

LABOUR_1

Soinu-artxibo hau, Labourdinisch _Frankreich - PK 1_98_LABOUR_1 artxiboaren segida da.

Transkripzio fonetikoaren eta ortografikoaren dokumentuak badira imaietan : PK1_98____3 eta PK1_98____4

PK_1_98_4 testua ez dakit nork idatzi duen. Jean-Baptisten fitxan argi emana baita analfabetoa zela, Labadien bezelaxe PK1_99_1 fitxan agertzen den bezala.

Transkripzio ortografikoan agertzen den lehen « juan », lekukoak « gan » ahoskatzen du eta halaxe agertzen da transkripzio fonetikoan.

PK1_98____2 [No. 55215]

Da der sprecher Analphabet ist, musste ihm der Text zugeflüstert werden. Gez : Urteil

Helle schwache St Stime mit geringer Konsonanz. Gez : Wilh Doegen

Hiztuna analfabetoa da, belarrira xuxurlaru zaio testua. Gez : Urteil

Lumière pauvre St front avec une faible consonnance. Gez : Wilh. Doegen.

Testua xuxurlatzen bazien ere Mendiburu eta Labadieri, bakoitzak dagokion euskalkiaren ezaugarriak ezaugarri fonetikoak begiratu zitezkeen halere. Ohargarria da , haur prodigoan, batak kostatarra « gan » erabiltzen duela, besteak, lapurtarra « juan ».

Coquebert-ek ere erabilia. Ez dakit oraino Berlinen zein bertsiotan oinarritu ziren. Bonaparte...

Stolberg, Preuss. Hof.

1917-08-01

PK.1098 Enfant prodigue

Lucas XV, 11 pp. Luc. 15, 11f. :

137 I, 4 haur prodigua

Mendiburu PK 1098.

St Jean de Luz → r grasseyé

Labourdinisch _Frankreich - PK 1_98 [No. 12487]-ko LABOUR~1 soinu-artxiboaren transkripzio fonetikoa PK1_98____3 [No. 55216] dokumentuaren erditxuan aurkitzen da

eta aji sirēn | plaser artsen. | beras femēik saharrena | landetan sen | berris ethorri selaik | et a etjerat urbildu selarik | aitu situēn | muzika dantsak | oiyu bat egin sion | serbitsari bat, | et a galde eintsion | sertsien. | hunek erraten dio | : ie anaya | ethorririk | eta jahal gisena | il di k iē aitak; | seren atjeman duēn | ofajun onjan, | kolera eman tsen, | eta etsuen farthu nai. | aita athera sen | eta othoistu | suen fartsain. | bainan ihardetji suen | : huna! | badjik oimberts e urthe, | serbitsatsen autala | jekulan ie manamenduk, | kontrariatu gabe | eta jekulan e3 n auk | eman ahuntjkumebat; | gofa naidin | ene lagunekin; | eta i(r)e femja | ethorri on kanjan | hi(r)e on gusjak | bera iduriskin | iretji situen ura, | eta arentsat | il duk jahal gisena. | ene

aurrea! | erraten dio bere aitak | bethi enekin ais, | eta ditudan gusjak | hirjak gituk; | bainan b
ehar tsuen | algeratu, | eta gofatu, | seren ie anaya | galdu sukun, | eta atxemana isan duk.

Ez dago soinu-artxibo honi dagokion testu ortografikorik.